

## Quelle(s) place(s) pour les œuvres traduites ? (3/5)

### **Deuxième partie : Partir en reconnaissance des œuvres en traduction.**

Yves Chevrel  
4 décembre 2008  
ENS LSH

### **Éléments d'accompagnement de la conférence d'Yves Chevrel (compilés par Kevin Pinault pour [La Clé des langues](#))**

#### **-1- *Brave New World*, 1932**

Roman d'anticipation d'Aldous Huxley, traduit en français dès 1933 par Jules Castier, sous le titre *Le meilleur des mondes*.

S'ils s'inspirent de références culturelles différentes, les titres anglais et français n'en portent tous deux pas moins la même charge ironique. L'expression anglaise « *brave new world* » est tirée d'une pièce de *The Tempest* (1610-11). Dans l'acte V, scène 1 de cette pièce, Shakespeare fait dire à Miranda, la fille encore naïve du magicien Prospero :

« *O wonder! How many goodly creatures are there here! How beauteous mankind is! O brave new world! That has such people in't* ».

Pour le titre français, le traducteur a choisi une expression que l'on doit à Leibniz (« le meilleur des mondes ») mais que Voltaire a tourné en dérision dans *Candide* (1759), dont le héros éponyme, allant de malheur en malheur, ne cesse pourtant de répéter : « tout est au mieux dans le meilleurs des mondes possible ».

#### **-2- *Jakob von Gunten*, 1909**

Roman de l'écrivain suisse Robert Walser (1878-1956). La première traduction française, due à Marthe Robert, a été publiée en 1960 sous le titre *L'Institut Benjamenta*.

[http://www.guidelecture.com/critiquet.asp?titre=institut%20Benjamenta%20\(L%27\)](http://www.guidelecture.com/critiquet.asp?titre=institut%20Benjamenta%20(L%27))

#### **-3- *La Revue des Deux Mondes***

Fondée en 1829, *La Revue des Deux Mondes* est la plus ancienne revue française. Couvrant les domaines de la littérature, de la politique, de l'économie et des beaux-arts, la revue se donne pour objectif de développer l'esprit critique en comparant ce qui se fait dans les deux mondes : la France et le reste du monde.

<http://www.revedesdeuxmondes.fr/home/index.php>

La *Revue de Paris* : revue littéraire fondée en 1829 pour concurrencer *La Revue des Deux Mondes*. La revue disparut définitivement en 1970.

**La Nouvelle Revue française**, dont le premier numéro remonte à 1909, reste aujourd'hui une des plus importantes revues littéraires françaises.

Catalogue : [http://www.gallimard.fr/catalog/html/revue/nrf\\_.htm](http://www.gallimard.fr/catalog/html/revue/nrf_.htm)

Brève histoire de *la nrf* : <http://www.republique-des-lettres.fr/10623-nouvelle-revue-francaise.php>

**Edinburgh Review** : revue littéraire majeure du 19<sup>e</sup> siècle, fondée en 1802 et dont le dernier numéro parut en 1929.

**Deutsche Rundschau** : revue littéraire et politique fondée en 1874 et destinée aux germanophones du monde entier.

<http://www.deutsche-rundschau.com/drsites/>

#### **-4- Armando Palocio Valdés (1853-1938)**

Ecrivain et critique littéraire espagnol.

#### **-5- Catalogue général des livres imprimés**

Catalogue de la Bibliothèque nationale de France (1897-1981)

<http://www.bnf.fr/PAGES/catalog/imp-bl.htm>

#### **-6- Stefan Zweig (1881-1942)**

Ecrivain, dramaturge et journaliste autrichien.

[http://www.stefanzweig.org/zweig\\_bf.htm](http://www.stefanzweig.org/zweig_bf.htm)

#### **-7- Opale Plus**

Catalogue électronique de la BNF.

<http://catalogue.bnf.fr/>

#### **-8- « Propositions pour un dossier... »**

« Propositions pour un dossier (comparatiste) des œuvres en traduction », un article d'Yves Chevrel, publié dans : *Perspectives comparatistes*, éd. J. Bessière & D.-H. Pageaux, Paris, Champion, 1999, p. 193-210.

A lire, sur ce thème :

- Les actes du séminaire national DGESCO, « Enseigner les œuvres littéraires en traduction » :

[http://eduscol.education.fr/D0217/actes\\_oeuvres\\_en\\_traduction.htm](http://eduscol.education.fr/D0217/actes_oeuvres_en_traduction.htm)

- « La lecture des œuvres littéraires en traduction : quelques propositions », un article d'Yves Chevrel, dans *L'Information littéraire*, à consulter sur Cairn :

[http://www.cairn.info/article.php?ID\\_ARTICLE=INLI\\_581\\_0050](http://www.cairn.info/article.php?ID_ARTICLE=INLI_581_0050)

#### **-9- épitexte / péritexte**

Dans *Seuils* (1987), Gérard Genette désigne par le terme « paratexte » ce qui entoure et prolonge le texte. Il distingue le paratexte situé à l'intérieur du livre – le

**péritexte** – (le titre, les sous-titres, les intertitres, les nom de l'auteur et de l'éditeur, la date d'édition, la préface, les notes, les illustrations, la table des matières, la postface, la quatrième de couverture...) de celui situé à l'extérieur du livre – l'**épitexte** – (entretiens et interviews donnés par l'auteur avant, après ou pendant la publication de l'œuvre, sa correspondance, ses journaux intimes...). Le péri-texte n'est jamais séparé du texte alors que l'épitexte le rejoint souvent a posteriori.

Source : <http://www.fabula.org/atelier.php?Paratexte>

#### **-10- Albert Béguin (1901-1957)**

Ecrivain, critique et éditeur suisse, Albert Béguin fut le traducteur d'auteurs romantiques allemands, dont E.T.A. Hoffmann. Son ouvrage majeur, *L'Ame romantique et le rêve* (1939) est un essai sur le romantisme allemand et la poésie française.

<http://www.jose-corti.fr/titreslesessais/ame-romantique-reve.html>

#### **-11- Histoire des traductions en langue française**

Projet dirigé par Yves Chevrel et Jean-Yves Masson au sein du Centre de Recherche et Littérature Comparée de l'université Paris 4-Sorbonne.

<http://www.crlc.paris4.sorbonne.fr/pages/equipes/eq-traduction.html>

#### **-12- Emile Benveniste (1902-1976)**

Dans « Catégories de pensée et catégories de langue » (voir *Problèmes de linguistique générale*, tome 1, 1966, pp.63-74), Emile Benveniste démontre que les catégories aristotéliennes sont avant tout des catégories fondamentales de la langue grecque.

voir : Yves Chevrel, « Œuvres en traduction : conditions de lisibilité », in *Patrimoine littéraire européen*. Actes du Colloque international, Namur, 26-28 nov. 1998, textes réunis et présentés par J.-Cl. Polet ; Bruxelles, De Boeck, 2000, 179-185.

#### **-13- Humboldt, Schleiermacher**

**Wilhelm von Humboldt** (1767-1835), linguiste et philosophe allemand, qui a contribué à développer l'idée de vision du monde, qui veut que les catégories de la langue parlée prédéterminent nos catégories de pensée.

Voir : Anne-Marie Chabrolle-Cerretini, *La vision du monde de Wilhelm von Humboldt. Histoire d'un concept linguistique*, 2007 ; ENS Editions.

**Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher** (1768-1834), théologien, philosophe et philologue allemand, il peut être considéré comme le fondateur de l'herméneutique moderne.

#### **-14- DGESCO, document d'accompagnement des programmes**

*Littérature – classe terminale de la série littéraire*, 2002, CNDP, collection Lycée, série Accompagnement des programmes, document réalisé par le groupe d'experts sur les programmes scolaires de français, présidé par Alain Viala.

Citation : « Les variations du professeur de philosophie qui surprennent Monsieur Jourdain (« D'amour, belle marquise... ») dans *Le Bourgeois gentilhomme* sont effectivement possibles en latin. C'est une marque de la langue littéraire (à table et dans la rue, les Latins s'exprimaient presque comme nous) [...] » (p.18b)

Pour télécharger le document :

<http://www.cndp.fr/produits/detailsimp.asp?Ref=755A0294>

### **-15- Jean Céard**

Professeur émérite à l'Université de Paris X-Nanterre, Jean Céard a dirigé une édition des *Essais* de Montaigne (Le Livre de Poche, 2001).

### **-16- L'Auberge du lointain**

Berman, Antoine. 1999. *La Traduction et la Lettre. Ou l'Auberge du lointain*. Seuil

### **-17- traductions de E.T.A. Hoffmann**

Hoffmann, E. T. A. *Œuvres complètes*. Trad. F. Loève-Weimard. Paris : Eugène Renduel, 1830-1833.

E.T.A. Hoffmann, *Tableaux Nocturnes*. Trad. Philippe Forget. Coll. Salamandre. 2 vol. Paris : Éditions de l'Imprimerie Nationale, 1999 et 2002.

<http://crdp.ac-paris.fr/parcours/europeen/index.php/category/hoffmann?paged=6>

### **-18- Il est un pont sur la Drina**

Ivo Andrić, *Na Drini ćuprija*, 1945.

Traduit du serbo-croate en français par Georges Luciani dès 1956, sous le titre : *Il est un pont sur la Drina*.

En 1994 est publiée une nouvelle traduction, de Pascale Delpech, sous le titre : *Le Pont sur la Drina*.

Titre allemand : *Die Brücke über die Drina*

Titre anglais : *The Bridge on the Drina*

### **-19- René Guise**

Ancien professeur de Lettres Modernes à l'Université de Nancy 2, où il avait créé un Centre de recherche sur le roman populaire.

### **-20- Alain Montandon**

Professeur émérite de Littérature Générale et Comparée à l'Université Blaise Pascal (Clermont II)